

# NOUVEL HAY MAGAZINE

## SANS FRONTIÈRES

## Adic

**DES DONNÉES ARMÉNO-BASQUES HISTORIQUES, CULTURELLES ET RELIGIEUSES À FAIRE CONNAÎTRE AUX ASSOCIATIONS-INSTITUTS-INSTITUTIONS-MUSÉES-ACADÉMIES ET ÉGLISES DANS LES DEUX PAYS BASQUES ET LEURS DIASPORAS : DANS LES AUTRES DÉPARTEMENTS-FR, DANS LES AUTRES PAYS-EU, EN AMÉRIQUE LATINE, AUX ÉTATS-UNIS, AU CANADA ET EN AUSTRALIE... -COMME EN PARADIGMES SOCIO-CULTURELS AVEC LES HAYS EN DIASPORA !**

Le questionnement habituel : [Basques et Arméniens, partagent-ils un héritage commun ?](#) conduit à l'évocation créatrice au voyage -comme c'est le cas avec [Max Obispo et son roman De l'Arménie au Pays basque...](#)



Il y a deux pages webes Adic (réalisées avec des anciens www datant de 2015) [Basques et Arméniens](#) + [Recherches et études arméno-basques](#) -sachant les travaux du linguiste spécialisé d'Arménie Vahan Sarkissian. [Étant venu à Biarritz en 2007 et ayant publié ses études en français en 2009](#), la mémoire de Vartan qui nous a quitté trop tôt, nous invite à trouver des associations-instituts-institutions-musées-académies basques

où **informer sur**

~ les [questionnements ethno-linguistiques arméno-basques](#) ;

~ et aussi à cette occasion, informer sur [l'Hopital-Saint-Blaise](#) / avec les influences orientales en architecture qui y ont eu lieu / signalées par Vahé Nafilyan, (né le 8 mars 1885 à Constantinople) dans le journal l'Indépendant du 27 Juillet 1939 / dans la rubrique [L'Assemblée Générale de l'Association Régionaliste / colonne de droite, début du 2ème paragraphe](#). Il y a eut une publication à trouver son www : Vahé Nafilyan, *Influences orientales à l'hospital St Blaise*, Paris Marrinpouey, 1939.

Mais c'est en particulier sur [LE PÉRIPLÉ DE L'ÉVÊQUE ARMÉNIEN MARTYR D'ARZENDJAN](#) à travers l'Europe en passant par [le Pays basque en 1493-94 avec les étapes successives](#) de son parcours qu'il y aura à faire connaître. Le voyage à travers l'Europe du courageux évêque en pèlerinage est entièrement numérisé dans le [Site Saint-Jacques Info/](#) :

- à partir d'un article de l'orientaliste [Antoine-Jean Saint-Martin \(1791-1832\)](#)
- dans le [Journal asiatique, Paris 1826, N#IX, pp.321-373](#).

Nous y pointons en particulier le passage concernant la ville de Bayonne :

*"... je continuai mon voyage avec beaucoup de peine, à pied ; parcourant ainsi un grand nombre de villes, j'arrivai en Gascogne. Enfin, avec beaucoup de fatigue et sans autre secours que celui de Dieu, j'arrivai au pays de Bayonne. Les chrétiens m'y reçurent avec une grande charité et m'y honorèrent bien plus que je ne le méritais. [J'y restai pendant six jours.](#)"*

Le [MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE](#) saura valoriser de telles données historiographiques par de belles reproductions murales ou en vitrine avec explications à partir

- [du tiré à part de 1827 scanné par Google.Books](#)
- du [manuscrit arménien d'origine N#65 \(copié en 1684\)](#) qui se trouve au [75002.Cabinet des Manuscrits orientaux de la BnF](#)
- et avec l'aide de M. [Raymond\\_Kévorkian](#) qui est historien chercheur arménisant

à la BnF et connaissant bien le fonctionnement du Cabinet des Manuscrits orientaux.

Au retour de son pèlerinage [à Saint-Jacques de Compostelle, en passant par Bilbao](#), l'Archevêque arménien arrive à [la ville basque de Gétaria qui est un port de pêche](#). Fatigué et affaibli par son long périple, il veut retourner en bateau et montre au capitaine d'un navire en partance, la lettre du Pape qui l'avait reçu à Rome. Mardiros est accepté, car il faut un prêtre au sein de l'équipage appelé à affronter des épreuves hors du commun. Mardiros nous rapporte que le chef du navire lui déclare : *"Je vais, dit-il, parcourir la mer universelle; mon vaisseau ne contient aucun marchand, les hommes qui s'y trouvent sont tous employés à son service. Pour nous, nous avons fait le sacrifice de notre vie; nous mettons notre seul espoir en Dieu, et nous pensons que là où la fortune nous portera. Dieu nous sauvera. Nous allons faire le tour du monde; il ne nous est pas possible d'indiquer où les vents nous porteront, mais Dieu seul le sait."*

C'était en effet dans les années enthousiastes qui suivaient la nouvelle de la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb. Mardiros s'embarque ainsi pour le grand large avec le navire. On sait par la suite comment **après un voyage maritime de 68 jours**, affrontant une grave tempête, l'embarcation est retournée saine et sauve en Espagne. Ainsi l'équipage du navire avec l'Évêque Martyr d'Erzendjan, [fut reçu par la Reine Isabelle de Castille à Séville](#). Le retour vers l'Arménie fut fait en [remontant vers Valence, puis Barcelogne](#) et jusqu'à Perpignan accédant ainsi au sud de [la France pour passer en Italie, à Milan et Rome](#).

L'association franco-arménienne de Biarritz [AGURARMÉNIE](#) est en ce sens un véritable outil encyclopédique en actualité pro-active. Ainsi nous pouvons relayer les pages de AgurArménie et les faire connaître aux Basques du monde entier :

~ que pendant la guerre au Haut-Karabagh, [l'Église arménienne fait corps avec le peuple arménien \(Site CEF\)](#) ;

~ qu'il y a eu [une prise de parole en langue basque](#) lors du rassemblement à Biarritz pour le soutien au peuple arménien du Haut-Karabagh, le 18 octobre 2020 ;

~ qu'il y a une [présentation historique de l'Église Catholique arménienne](#).

[AgurArménie depuis 2007](#) organise : des conférences avec des arménologues de haut niveau ( Yves Ternon, Claude Mutafian, Claire Mouradian, Patrick Donabédian, etc.) ~~~ des concerts et des récitals de musique arménienne ~~~ des projections de films réalisés par Serge Avédikian, Jacques Kébadian, ou des films venant d'Arménie et bien sûr, les films la 'Blessure' du réalisateur turco-allemand Fétih Akin et le film 'La Promesse' du réalisateur irlandais Terry George ~~~ des activités caritatives en aide aux réfugiés de l'Artsakh avec le Lyons Club ou avec des envois de produits. Ces activités ont des échos auprès des élus, auprès de la société civile et des sites culturels basques / [baskulture](#) / [La Semaine du Pays Basque](#), etc.

On peut signaler aussi à nos ami(e)s basques, qu'il y a eu une [publication de 12cmx8cm avec 468+X.pages imprimée à l'Ile de San Lazzaro de Venise en 1854](#), une traduction en arménien d'une oeuvre de Ignace de Loyola. Le traducteur est le [Père Bédros Minassian 1799-1867 / Պետրոս Սիսուայան](#) de la Congrégation des Mekhitaristes de Venise.

**C**oncernant le Génocide des arméniens de 1915 commémoré aujourd'hui chaque année au pays basque, il y fut rapporté par la presse de l'époque. On ne peut pas manquer de signaler les 4 coupures de journaux de la 'Collection A. Tchobanian' provenant du journal [LE COURRIER DE BAYONNE](#).

Cette collection de coupures de journaux se trouve conservée à la [Bibliothèque nationale d'Arménie](#). Il en existe une aussi d'un journal basco-espagnol : [EUZKADI, Bilbao, 1917, Juillet 26 / El martino de Armenia](#).

**Aujourd'hui, il y a la possibilité de trouver d'autres témoignages dans l'ancienne presse basque sur les [massacres des arméniens par les turco-ottomans](#).**

Pour terminer, nous pouvons transmettre et partager les données arméno-basques historico-culturelles aux **associations basques de la diaspora** en commençant par les sites francophones :

~ les 64.Pyrénées-Atlantique et les autres départements français : [L'Institut Culturel Basque / EKE](#) ~ ~ [France](#) ~ ~ [974.Ile de la Réunion](#)

~ le Canada sachant en particulier que l'historien Saint-Martin évoque dans l'introduction de son texte ([Gallica pp.324-337](#)) que les pêcheurs basques

naviguaient jusqu'en Terre-Neuve bien avant Christophe Colomb : [975.Saint-Pierre et Miquelon](#) + [Province de Québec](#) + [Province du British Columbia](#)

~ Royaume-Uni : [London Basque Society](#) ~~ [united-kingdom/england](#) ~

~ États-Unis : [North American Basque Organizations / NABO](#) + [Cours de la langue basque](#) + [University of Reno Nevada / Basque Studies](#) + [united-states-usa](#) ~~ [basque-museum-cultural-center-boise](#) ~ Center of Basque Studies Newsletter : [2020.pdf](#) ~ [2016.pdf](#) ~ [2006..pdf](#) ~

~ Australie : [australia](#)

~ Espagne : [spain](#) ~~ [Université du Pays basque](#)

~ Amérique latine : [argentina](#) ~~ [brazil](#) ~~ [chile-](#)  
~~ [colombia](#) ~~ [havana](#) ~~ [santo-domingo](#) ~~ [san-salvador](#) ~~ [m-](#)  
[exico](#) ~~ [paraguay](#) ~~ [peru](#) ~~ [puerto-rico/sj/san-juan-2](#) ~~ [ur-](#)  
[uguay](#) ~~ [venezuela](#)

~ Pays de l'Union européenne : [andorra-la-vella/](#) ~ [brussels-](#)  
~~ [germany](#) ~~ [lacio/rome](#) ~~ [switzerland/zurich](#) ~~

~ [Cours universitaires sur la langue basque](#) ~~ [learn-basque](#)

